

never mindの構造

村田 勇三郎

1. never mindの分布

新聞や評論を読んでいると、never mindの次のような用法に時たま出会う。基本的には否定の文脈が先行する。この種のnever mindは名詞と共起することが多いが、動詞、動名詞、副詞（句）、前置詞句、形容詞、或いは稀ではあるが、過去分詞、to-不定詞も続く。以下各々2、3例を挙げる。(1)

1. never mind + NP

(1) Many of my new colleagues haven't acquired a college education, never mind a graduate degree. (私の新しい同僚の多くは学位は勿論、大学教育も受けていない)

(2) He can hardly afford the few repairs that have to be done every year, never mind a whole new roof, which is what it needs. (彼には毎年しなければならない二、三の修繕をするだけの余裕が今年はない、まして屋根を全部新しくするだけの余裕がない。然しそれは必要なことだ。)

2. never mind + VP

(1) The baby hadn't been old enough to crawl never mind pick up a knife.

(その赤ん坊はナイフを取り上げることはいうまでもなく、這うことができるほどにもいっていなかった。)

(2) This result will not actually change anything at all, never mind cause anarchy.

(この結果は混乱を惹き起こすことは勿論のこと、何の変化を起こすことも実のところあるまい)

(3) Twelve shillings a quarter weren't enough to pay the rent never mind pay wages at that time. (3ヵ月に12シリングは家賃を払うには十分な金額でなかった。まして当時賃金を払うには充分といえなかった。)

3. never mind + gerund

(1) They think nothing of going through red lights, cycling across zebra crossings, going up one-way streets the wrong way, never mind cycling on the pavement. (彼等は赤信号なのに渡ったり、横断歩道を自転車でも渡ったり、一方通行の通りを間違っ通って行くことを何とも思わない。まして舗道を自転車で行くことを何とも思っていない。)

(2) There was never the slightest idea on my part in those days of even riding the course,

never mind winning. (そのコースを馬で疾走するなんて当時私には思いもよらなかった。まして勝つなんて)

4. never mind + adverbial phrase

(1) They could never move their legs to watch him on the practice ground, never mind down there on the battlefield. (練習場で彼を監視するため彼等は脚を動かすことが出来なかった。まして戦場では出来なかった)

(2) You can hardly predict what's happening this summer, never mind next year.

(来年は勿論のこと今年の夏何が起こるか殆ど予想できない)

5. never mind + PP

(1) People earn less than that in a year, never mind in a week. (世間一般の人々は1週間は勿論のこと1年間でそれ以下の収入だ)

(2) It knew nothing about them in the UK, never mind in the US. (米国は勿論のこと英国でもそれらについて何も知らなかった)

6. never mind + AP

(1) His public, never mind private, displays of affection for little children, once conceived a virtue, now have cast him as a parish priest. (子供達に情愛を示すことは私的であることは勿論のこと公の場においても、以前は美德と思われていたが、今やそのことでかれは教区の牧師としておさまってしまった)

(2) Taking away, i.e., purchasing power, from people with no option but to spend it, isn't economically sensible, never mind socially fair. (金を使う以外何もすることのない人から購買力を奪うことは経済的に賢明といえない、まして社会的に公平ではない)

7. never mind + en

(1) I'd gotta be the only person in the world who'd never even heard of it, never mind heard it. (直接それを耳で聞いたことがないのは勿論のこと噂でさえ聞いたことのない唯一人物に私はならなければならなかった)

8. never mind + to-infinitive

(1) They questioned her right to be there, to express herself as a woman, never mind to to be a champion of the world. (彼女がそこにいる権利、女性であると表明する権利を彼等は疑った、まして世界のチャンピオンである権利を疑った)

2. never mindの構造

never mindはいわば等位接続詞の働きをなして、never mindが用いられる文の前半と後半部分の構成素 (e.g. 名詞、動詞、等) には焦点 (focus) があり、対比的意味合いが付加される。never mindの後の構成素のほうが、意味上実現の可能性が低い。

(1) I can't walk, never mind run.

(2) The weather is often too warm for any jacket, never mind tweed. (天気はしばしば暖かすぎて上着は着ることが出来ません。ましてツイード製の着は着れません。)

never mindが現われる文は次の二つのタイプの統語構造に分析可能である。

I. F <XAY never mind B>

- (1) This result will not actually change anything at all, never mind cause anarchy.

F X A Y B

(この結果は混乱を惹き起こすことは勿論のこと、何の変化を起こすことも実のところあるまい)

II. F <XA never mind BY>

- (1) Ian Bishop doesn't seem to be bothered that the team never mind the club are in a mess.

F X A B Y

(アイアン・ビショップはクラブは勿論のことチームも面倒な事態に陥っていることに悩んでいるようには思えない)

I、IIのA、Bは等位関係にあり、いずれも対比強勢が与えられ、焦点の位置にある。X、Yは言語文脈を示す。ここでいう等位関係にあるnever mindは挿入的である。そしてnever mindは否定対極表現 (negative polarity item) の働きをしており、上記Fは文の他の部分をscopeにおさめる否定対極の引き金として指定されるものとする。

またF <XAY never mind XBY> 構造自体更に上位の文構造の母型文に組み込まれている場合もある。

- (1) In Clinton's America, where appearances are what matter, never mind reality, supporters like Jane Fonda and Richard Dreyfuss see a bright tomorrow in a cleaned-up, kept-in-check movie. (クリントン政権のアメリカでは、実態はいうまでもなく、外見もものをいうのであるから、ジェンホンダやリチャードドレイファスのような支持者は、浄化され管理下におかれた映画に明るい未来を見ている)

- (2) The fact that the cabinet can even be bothered to argue about rejoining the ERM, never mind split over it, show how out of touch with both diplomatic and economic realities ministers have become. (内閣がヨーロッパ為替ルート機構のことで意見が分かれるのは当然ですが、その機構の参加を議論するのも嫌がることがあるという事実は閣僚達が外交、経済の現実に如何に事情に疎くなっているかをしめしている)

(1)、(2)の下線部は更に上位の文の構造に組み込まれている。つまり(1)の下線部はIn Clinton's Americaを修飾する形容詞節中にあり、(2)の下線部はThe factと同格関係にある名詞節中にある。

I. F <XAY never mind B> II. F <XA never mind BY> の実例にあたってみよう。

- (1) The four-way discussion floundered because the participants were unable to hear

F X

themselves think, never mind anybody else.

A Y B

(四者による討論はうまくいかなかった。というのはそれぞれ互いの考えていることを聞くことが出来なかったし、まして誰か他の人の考えていることを聞くことも出来なかった)

- (2) Mr Butler could barely get an editor to talk with him about body building,

F X A

never mind consider a feature about this extraordinary young Austrian immigrant.

B Y

(バター氏は編集者にオーストリア出身のこの並外れた移民青年についての特徴を考えてもらう)

ことは勿論、ボディビルについて彼と編集者に話し合ってもらったことも殆どできなかった)。

(1)ではFはThe participants were unable, Xはto hear, Yはto think, AのthemselvesとBのanybodyは対比的である。つまりBの部分の省略語句を補うならばnever mind to hear anybody else thinkとなる。(2)ではFはMr Butler could barely, Xはget an editor, Yはabout this extraordinary young Austrian immigrant, Aはto talk with him about body building, Bはconsider a featureである。A, Bは対比関係にある。never mindのあとを補うならばget an editor to consider a featureとなる。

Fについて一言述べておきたい。Fは〈XAY never mind B〉の表層上外項 (external) にあたるが、次の例にみられるように、文の内項 (internal) に生ずる場合もある。

You can't hear noise six feet from the front door, never mind four floor up.

事実Fは文によっては否定の含意を有する修辞疑問文中にも生ずる。

How many people know how to swim sideways, never mind sideways in a rip-tide?

(潮衝時の横泳ぎの出来る人はいうまでもなく、横泳ぎの出来る人が何人いますか)

Who'd have thought Port Vale would be going to Wembley once, never mind twice?

(ポート・ヴェールが二度とはいわず一度でもウエンブリー大競技場に行けると誰が思ったことであろう)

(1) F 〈XAY never mind B〉、F 〈XA never mind BY〉の統語論の図式は意味論の図式に符号する。この際 F' は統語論から派生した意味述詞 (semantic predicate) である。

(2) F' 〈XAY〉 and F' 〈XBY〉

(2)の図式の二つの意味構造は以下に示すscale上にある。これはandで結ばれた二つの節の発話の力 (illocutionary force) を示す。つまりF' 〈XBY〉はF' 〈XAY〉より大きい含意が生ずる。例えば既に挙げた文 (P. 51(1)) でいえば、次のようになる。

If the participants were unable to hear themselves think, they were all the more unable to hear anybody else think.

never mindを用いた文の語用論的機能のF' 〈XBY〉が表わす意味表現はF' 〈XAY〉に対し「適切である」(RELEVANT) であるが、F' 〈XBY〉と比べると、F' 〈XAY〉の意味表現のほうが「情報量豊か」(INFORMATIVE) である。これはGrice (1975)⁽²⁾の会話の公準 (maxims) である量 (Quantity) の公準と関連性 (Relation, Relevance) の公準間にみられるずれを語用論的に述べたものである。never mindが用いられた文の前半のほうが「情報量豊か」な命題が提供される。

まず聞き手に情報豊かな新しい命題を提示する。勿論提示された命題には語用論上既知情報もあればはっきり明示していない情報もある。never mindを含む文をだしぬけに述べられると、聞き手は前提となる共有知識を更に拡大する必要が生じる。文の後半部分が常識世界に属するものであると知るや、想像を遅しゅうして調節するわけである。その1例を挙げる。

A: You remember the battle of Verdun, don't you?

B: I was too young to serve the World War II, never mind World War I.

第一次世界大戦中の1916年ドイツ軍の攻撃がベルダン (フランス北東部Meuse川に臨む都市) で食い止められたということを知っていない聞き手はBのnever mind World War Iという発話を聞いた後「ベルダンの戦い」とは第一次世界大戦中にあったことを自動的に推論 (infer) することになる。文法演算子Fとその意味の射像であるF'が作用するか否かを決定するのはこの文脈命題の情報を否認 (denial) することにあるのだから、この文脈命題を把握することが、never mindの構文を理解するに必須になるわけである。「第2次世界大戦に従軍するほどの年齢に達していなかった、ましてや第1次世界大戦におけるベルダンの戦いなど知るよしもない。」ということである。

3. 等位接続詞としてのnever mind

never mindは二つの文法上等価の構成素を対にする等位接続詞的働きがある。文全体が主張文であるなら、Aを含む部分とBを含む文はいずれも真でなければならない。

(1) a. Sometimes other European countries just aren't going to welcome your product never mind the rules.

b. Sometimes other European countries just aren't going to welcome your product, or the rules.

(2) a. Afterwards they wouldn't even speak to us in the street, never mind join us.

b. Afterwards they would even speak to us in the street, and join us.

(1)、(2)に見られるように、never mindは等位接続詞と同じ機能を果たしている。(1)では、NPとNP、(2)ではVPとVPを対等に接続している。そしてgapping (空所化変形)⁽³⁾、stripping (重複語句剥奪)⁽⁴⁾の構造がみられる。次の(3)a、(4)aはright node raising (右枝節点繰り上げ)⁽⁵⁾の例であり、(3)b、(4)bはその構造の説明文である。

(3) a. Harmony, never mind assimilation, proved elusive.

b. Harmony proved elusive, assimilation proved elusive, too.

(4) a. Ian Bishop doesn't seem to be bothered that the team never mind the club are in a mess.

b. Ian Bishop doesn't seem to be bothered that the team is in a mess and the club is in a mess, either.

然しながらnever mindが用いられている他の文を調べてみると、通例の等位接続詞には見られない或る特性をそなえている。例えば

A never mind Bが一つの構成素をなしているとは思えない場合がある。次の例をみればnever mindはNP、VPなどを結合 (conjoin) しているとは思えない。まずtopicalizationのテストをみる。

1) topicalization

a. A college education and a graduate degree, many of my new colleagues haven't acquired.

b. *A college education never mind a graduate degree many of my new colleagues haven't acquired.

c. *A college education many of my new colleagues haven't acquired and a graduate degree.

d. A college education many of my new colleagues haven't acquired, never mind a graduate degree.

2) WH extractionをかけてみると、never mindを用いた文のほうが等位接続詞を用いた文より、容認性が高い。

a. ?a man who I wouldn't even speak to in the street, or join

b. a man who I wouldn't even speak to in the street, never mind join.

3) it-分裂文 (it cleft) では等位接続詞の場合可能だが、never mindが用いられた文では非文となる。

a. It is masculinity and femininity that women hold contradictory ideas about.

b. *It is masculinity never mind femininity that women hold contradictory ideas about.

4) never mindが現われる文の特性は比較構文のthan節に類似している。

a. Other European countries aren't going to welcome your product, never mind the rules.

b. Other European countries are going to welcome your product rather than the rules.

- a. Harmony, never mind assimilation, proved elusive.
- b. Assimilation proved more elusive than harmony.

5) 動詞句省略 (VP ellipsis) は等位接続詞および、比較構文では可能だが、never mindでは容認されない。

- a. *Harmony proved elusive, never mind assimilation did.
- b. Assimilation proved more elusive than harmony did.
- c. Assimilation proved elusive but harmony didn't.

6) never mindはむしろ挿入句的に用いられる接続詞と類似点が多い。つまり文の後半と同じ構成素をなし、挿入句の音調をおびており、文末に外置される。

1. a. John'll do it for you, or maybe Bill.
b. John won't do it for you, never mind Bill.
2. a. Fred surely understood it, if not Mary.
b. Fred surely didn't understand it, never mind Mary.
3. a. Jack fulfilled the job, not to mention Tom.
b. Jack didn't fulfill the job, never mind Tom.

4. 否定対極表現 (negative polarity items) としてのnever mind

通例の否定対極表現 (any, ever, either, yet, care to, give a damn, be born yesterday, remember for the life of me) が必ず否定の文脈で用いられるが、その他too ~ to, more ^ than、又は否定の含意のある反意述詞 (be surprised, refuse, doubt, be reluctant, etc.) も否定対極表現であるが、never mindもその一つである。次に否定対極表現の諸例を挙げる。

1. Mary didn't lift a finger to help him.
2. John is too tired to give a damn about it.
3. Only John has a hope in hell of passing the examination.
4. John was reluctant (*anxious) to see any more patients.
5. Tom was ashamed (*proud) to take any more money.
6. Dick failed (*agreed) to read it correctly, much less translate it.
7. Don't smoke more than you can help.
8. I was surprised that anyone voted for Mrs.Thatcher.
9. It is hard to find any value in his book.
10. It is stupid to tell anyone anything that you want to keep a secret.⁽⁶⁾

次にnever mindの現われている例を挙げる。

1. I do not believe we have even a modicum of time, never mind a margin of safety.
2. You can't hear noise six feet from the front door, never mind four floors up.
3. However, by the early part of this season, it was hard to find any players, never mind good ones.
4. Skeletons in cupboard: no cupboard, never mind skeletons.
5. The labouring classes were most reluctant to be the victims of universal training, never mind universal service.
6. It was most unusual for a big car to equal its handicap, never mind exceed it.
7. It was amazing that he could even speak never mind have a laugh.

8. I was too tired to go out, never mind finding the money for it.
 9. There was never the slightest idea on my part in those days of even riding the course, never mind winning.

never mindは統語論的にはmuch lessと同じ振る舞いをするように思われる。much lessは標準的なnegative polarity itemである。

never mindは通例否定の言語文脈に現われるが、肯定文中にも用いられることもある。

1. Graduates leaving university now battle for an interview, never mind a job.
2. Sophisticates would sneer at the design and technology, never mind the news value.
3. The barrel itself was rotting, never mind the apples inside it.
4. At their current pace, they will be lucky to reach that goal in 30 years, never mind three.
5. It's the television series people were talking about the morning before, never mind the morning after.
6. I want this to be so that it'll affect every park in all of Florida, never mind southwest Florida.
7. I told them it's usually freezing here in summer, never mind the middle of winter.

普通never mindは否定の文脈に現われるからlet alone、much lessと等価であるが、肯定の文脈でも用いられると、もはや、not to mention (は云うまでもなく)、to say nothing of (…はさておき)と同じ機能を持つに至る。

8. A: I doubt I have enough material here for a week.

B: You've got enough material here for a whole semester, never mind a week.

Bが述べたnever mind a weekはAが述べた文 (いわば言語文脈を設定する文) を否認 (denial) したものである。つまりAは「1週間分の資料が当地にはない」といっている。それに対しBはnever mind a weekを文末に付け加え文脈的に見てrelevantな応答文としてAの発言を否認しているのである。Aの発言に対し、never mind a weekのもつ語用論上の必要条件とし、聞き手BはAの会話を少なくとも否認し、never mindのもつ否定極性表現を引き金として否定的効果を充分もたらしていると思われる。つまり「1週間は云うに及ばず1学期全体にわたって十分な資料がある」ことをBは主張しているのである。

5. 終わりに

文末にnever mindを付加することにより、その前後のAとBが対比され二つの命題が提示され、比較される。

I wouldn't give you a cent, never mind ten dollars.

(十ドルはおろか、びた一文も君にあげたくない)

この文は二つの命題を表わす。ひとつはI wouldn't give you a cent.であり、これをtext proposition (テキスト命題) と呼び、もうひとつはI wouldn't give you ten dollars.である。これはcontext proposition (文脈命題) といわれる (Kay 1997)。「私は君に一文もあげたくない」ということは「10ドルあげたくない」ということを含意 (entail) する。つまり最初の文は2番目の文を必然的に含意し、より情報量豊か (more informative) である。談話の流れがcontext propositionを提供する。never mindの使用は対話を適切 (felicitously) に共通の基盤がうち立てられるようにする。妥当なscalar model (尺度の枠組み) を含む共通基盤が樹立される。Aの命題は情報上必要条件を満足させる。これがGrice (1975) のいうmaxim of quantity (量の公理) であり、Bの命題はmaxim of re-

lation (relevance) (関連性の公理) を満足させるのである。(7)

(注)

(1) 筆者は1994年4月から8月までBirmingham大学のCentre for Advanced Research in EnglishでCOBUILD Corpusを検索する機会に恵まれた。本研究はその際検索したデータの一部である。この種のnever mindの例は読書の際たまたまに出合うだけで、これほど膨大な用例を収集できたのはやはりコンピュータのお陰である。

(2) Grice (1975) のいう会話の公準 (maxims) には次の四つある。

1. 量の公理 (Maxim of Quantity)
2. 質の公理 (Maxim of Quality)
3. 関連性の公理 (Maxim of Relevance)
4. 様態の公理 (Maxim of Manner)

これらの公理は基本的に1. 必要かつ十分な情報の提示 2. 信頼性のある情報の提示 3. 関連性のある情報の提示 4. 明確で簡潔な情報の提示を意味するものでなければならないが、3. の関連性 (Relevance) のある情報の含意の算定には首尾一貫性が談話の中に基本的に底流していなければならない。例えば次の対話文を見られたい (Grice 1975 p.43)

A: How is he getting on in his job at the bank ?

B: Oh, quite well, I think: he likes his colleagues, and he hasn't been to prison yet.

Bの会話の中味はAの質問の直接的な答えになっていないと一見思えるかもしれない。然し銀行での仕事振りを聞かれて「まあまあ、同僚との折り合いもうまくいっているし、いまだ拘留され取り調べを受けたことがない」ということは仕事の面で不正な行為を行なったためしがないという含意を誘発する。対話におけるこの関連性は間接的な推論を通して生ずるのである。

(3) e.g. Tom *ate* a fish and Bill a steak.

(4) e.g. Jack came here yesterday, but not Betty. (=...but Betty did not come here yesterday.)

(5) e.g. Betty used to be and Jack still is very suspicious. (=Betty used to be very suspicious and Jack still is very suspicious.)

(6) 8、9、10の文はそれぞれ次の含意のある文を誘発する。

1) 'I didn't expect that anyone would vote for Mrs. Thatcher.

2) 'Without any effort, you can't find any value in his book.

3) 'A smart person wouldn't tell anyone anything he wanted to keep a secret.

1) '...3)' の含意を誘発するのはまさにP.Grice (1975) のいう会話の含意 (conversational implicature) によるのであり、協調の原則 (cooperative Principle) の3. 関係の公理 (maxim of relation) によって説明することができる。

(7) never mindと類似した表現に次がある。

1. Tom doesn't get up for lunch, *let alone* breakfast.

2. Tom doesn't get up for lunch, *much less* breakfast.

3. Betty beat Smith at chess, *not to mention* Jones.

4. Betty beat Smith at chess, *to say nothing of* Jones.

1、2ではlunchとbreakfastに対比強勢があり、3、4ではSmithとJonesが対比され焦点が与えられている。これはstripping (重複語句剥奪) という変形操作を受けている。文の前半と後半が等位接続詞で連結されるとき、後半部において前半の部分と重複する語句を全て削除する規則である。

John likes to play tennis, but not Lucy.(=...but Lucy does not like to play tennis.)

つまり主語ないし目的語がただ1つ残され、否定辞notまたは否定の意味を表わす副詞を伴うのである。また接続詞は通例butに限られ、この点gapping（空所化）と対照的である。空所化の機能が意味上平行関係にある左右の文を対比することにより、新情報を際立たせることであるに対し、strippingは前言に対する補足、修正を行なうものである。

References

- Cole, P. and J.L.Morgan.(eds.)1975. *Syntax and Semantics*. vol.3. New York : Academic Press.
- Fillmore, C.J. 1988. The mechanism of 'construction grammar' BLS14 : 34—55.
- _____, P.Kay, and M.C.O'Conner. 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical construction. *Language*. 64 : 501—538.
- Goldberg, A.E. 1995. *Constructions : a construction grammar approach to argument structure*. Chicago : Univ. of Chicag Press.
- _____(ed.) . 1996. *Conceptional structure, discource and language*. Stanford, CA CSLI Publications.
- Grice, H.P. 1975. Logic and Conversation. in Cole-Morgan.(eds.) 42—58
- Jackendoff, R. 1997. Twistin' the night away. *Language*. 73 : 534—59.
- Kay, P. 1997. Words and the grammar of context. Stanford, CA.CSLI.No.40.
- _____, and, C.J.Fillmore. 1999. Grammatical construction and linguistic generalizations : The *What's X doing Y ?* construction. *Language*. 75 : 1—33.
- Lakoff, G. 1987. *Women, fire and dangerous things*. Chicago : Univ. of Chicago Press.
- Michaelis, L.A. and K.Lambrecht. 1996. Toward a construction-based theory of language function. *Language*. 72 : 215—247.